

黄宝生 著

巴利语 读本



中西書局

黄宝生 著

巴利语 读本

《法句经》

《经 集》

《本生经》

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

巴利语读本/黄宝生著. --上海:中西书局,
2014.8

ISBN 978-7-5475-0673-8

I. ①巴… II. ①黄… III. ①巴利语 IV.
①H711

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第102766号

巴利语读本

黄宝生 著

责任编辑 刘寅春

特邀编辑 常 蕾

装帧设计 梁业礼

出 版 上海世纪出版集团
中西书局 (www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市打浦路443号荣科大厦17F(200023)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

经 销 各地新华书店

印 刷 上海展强印刷有限公司

开 本 700×1000毫米 1/16

印 张 33.5

版 次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-0673-8/H·023

定 价 150.00元

本书属于国家社科基金重大项目

——“梵文研究及人才队伍建设”

前 言

为了培养梵语人才，中国社会科学院梵文研究中心于 2010 年秋开设了一个梵语班，学制为三年，由郭良鋆、葛维钧和我承担教学任务。至 2013 年夏，学员们顺利完成学业，基本上具备了独立读解梵语原典的能力。学员们进而要求学习巴利语。考虑到梵语和巴利语是亲缘语言，语法相通，学会了梵语，再学巴利语也就容易得多，于是，我决定再教学员们一学期巴利语。

为此，我先译出迪罗塞乐 (C. Duroiselle) 的《实用巴利语语法》(A Practical Grammar of the Pāli Language)，打印成册，分发给学员们自学。因为他们已经掌握梵语语法，完全能读懂这部巴利语语法。然后，我开始选讲三部适合初学者的巴利语原典：《法句经》(Dhammapada)、《经集》(Suttanipāta) 和《本生经》(Jātaka)。教学方法是要求学员事先借助这部巴利语语法和《巴利语—英语词典》预习课文，然后，在课堂上，先由学员讲解课文，逐句说明句中每个词的词义和语法形态，据此说出句义。最后，我针对学员讲解中的有关问题，再重新讲解一遍。就这样，经过一学期的教学，学员们初步学会了巴利语，今后可以结合各自的工作需要，在翻译和研究实践中不断提高。

现在，呈现在读者面前的这部《巴利语读本》可以说是我们这次教学成果的总结。其中大部分课文是我讲授过的。只是一学期的教学时间有限，有一部分我作了准备，而没有讲授，便趁此机会，也编入这部读本。

关于编写体例，读者可以阅读读本前面的“体例说明”。我们特别注重标注巴利语的语法形态，是因为对于汉语人群来说，这是学习巴利语的基本方法和主要途径。准确读解巴利语原典取决于准确把握巴利语语法形态。从我们的教学实践就可以看到，只要对句中某种语法现象把握不准，对句义的理解和翻译就会出现某种程度的偏差。

对语法形态的标注方法与我此前编著的《梵语文学读本》和主编的《梵语佛经读本》相同，只是需要说明一下动词词根的标注问题。通常梵语每个动词的词根都是很明确的，词典中的动词形式也是按照动词词根排序的，而巴利语的情况有所不同。在里斯·戴维斯（T. W. Rhys Davids）和斯坦德（W. Stede）合编的《巴利语—英语词典》（Pāli-English Dictionary）和蔡尔德斯（R. C. Childers）编的《巴利语词典》（Dictionary of the Pāli Language）中，巴利语动词形式都是按照该动词的现在时单数第三人称形式排序的，而标注的动词词根则是与该动词对应的梵语词根。例如，巴利语 *karoti*（做），对应的梵语词根是 \sqrt{kr} ；巴利语 *rakkhati*（保护），对应的梵语词根是 $\sqrt{rakṣ}$ ；巴利语 *phusati*（接触），对应的梵语词根是 $\sqrt{sprś}$ ；巴利语 *vaḍḍhati*（增长），对应的梵语词根是 $\sqrt{vṛdh}$ ；巴利语 *suṇāti*（听），对应的梵语词根是 \sqrt{sru} 。然而，在一些巴利语语法书和教科书中，如迪罗塞乐的《实用巴利语语法》和渥德尔（A. K. Warder）的《巴利语入门》（Introduction to Pāli），则是按照巴利语的语法形态标注动词词根，如上引五个动词的词根分别是 \sqrt{kar} 、 \sqrt{rukkh} 、 \sqrt{phus} 、 $\sqrt{vaḍḍh}$ 和 \sqrt{su} 。

虽然标注梵语词根形式便于通晓梵语的读者识别词义，而且有词典依据，标注工作也比较容易，但我还是决定在这部读本中，按照巴

利语语法形态标注动词词根。只是没有词典可依据，而巴利语语法书和教科书中的动词变化及其词根主要出现在举例说明中，并不囊括所有动词，并且对某些动词词根的标注各家也不尽一致，所以难免会遇到一些困难。解决的方法是大部分依据巴利语语法书和教科书，其余的则可以依据巴利语动词变化中词干形式以及巴利语音变规则予以辨识和确定。

理解和掌握语法，最终目的是为了准确读解原典。但愿这部读本能对国内有志于学习或正在学习巴利语的青年学者有所助益。这部读本将与我翻译的《实用巴利语语法》同时由中西书局配套出版。此前，中西书局已经影印出版里斯·戴维斯和斯坦德合编的《巴利语—英语词典》。显然，现在国内学习巴利语的条件是越来越好了。

在这部读本的编写工作中，常蕾、于怀瑾和党素萍帮我做了文字校对工作，并协助我编制了词汇表。最后，常蕾、于怀瑾为这部书稿的电子文本按照出版要求的格式做了编排工作。在此，一并表示衷心的感谢。

黄宝生

2014年2月8日

体例说明

一、列出巴利语原文。

二、提供汉语译文。

三、拆解句中连声，列出每个词在发生连声之前的原本形态。

四、标出每个词的词义，并在括号中标出名词或形容词的词干和动词的词根及其在句中的语法形态。

五、拆解复合词，在括号中标出复合词中每个词的词义，然后标出整个复合词的词义，并在括号中标出整个复合词在句中的语法形态。

六、句中的不变词，标出词义，并在括号中标明是不变词。

巴利语语法缩略词表

体=体格

业=业格

具=具格

为=为格

从=从格

属=属格

依=依格

呼=呼格

阳=阳性

阴=阴性

中=中性

单=单数

复=复数

一=第一人称

二=第二人称

三=第三人称

现在=现在时

未完=未完成时

不定=不定过去时

完成=完成时

将来=将来时

虚拟=虚拟语气

命令=命令语气

被动=被动语态

现分=现在分词

过分=过去分词

将分=将来分词

致使=致使动词

加强=加强动词

愿望=愿望动词

目 录

前言.....	1
体例说明.....	1
巴利语语法缩略词表.....	1
法句经.....	1
经集.....	44
蛇经.....	45
特尼耶经.....	55
耕者婆罗豆婆遮经.....	67
大吉祥经.....	85
船经.....	93
娑毗耶经.....	99
本生经.....	142
榕鹿本生.....	144
祭羊本生.....	169
摩尼克猪本生.....	182
竹蛇本生.....	195

娘胎本生	204
膝下本生	241
金天鹅本生	253
豺本生	262
狮子皮本生	273
云马本生	280
勇健本生	294
鳄鱼本生	304
乌龟本生	315
猫头鹰本生	326
阎浮果本生	334
速疾鸟本生	339
兔子本生	347
哒哒本生	370
鹤鹑本生	386
苏松蒂本生	401
公鸡本生	417
驴儿子本生	424
词汇表	455

法句经

《法句经》(Dhammapada)是一部偈颂集，共有四百二十三首，分为二十六品。这些偈颂大多是关于佛教义理和人生哲理的教诲，每品围绕一个主题。诚如支谦《法句经序》中所说，这些偈颂“是佛见事而作，非一时言，各有本末，布在众经”，后来由“沙门各自采集经中四句六句之偈，比次其义，条别为品”。

这些偈颂诗律简易，语言朴素，比喻生动，警句迭出，因而深受广大听众和读者喜爱，盛传不衰。除了巴利语文本外，《法句经》还有犍陀罗语、吐火罗语、混合梵语和梵语等文本。在汉译佛经中，《法句经》译本有四种：吴维祇难等译《法句经》、晋法炬共法立译《法句譬喻经》、姚秦竺法念译《出曜经》和宋天息灾译《法集要颂经》。

支谦《法句经序》中提到此经有“九百颂，或七百颂及五百颂”。据此，现存《法句经》巴利语文本相当于“五百颂”本，汉译《法句经》和《法句譬喻经》相当于“七百颂”本，《出曜经》和《法集要颂经》相当于“九百颂”本。还有两种藏译本也属于“九百颂”本。这些译本依据的原本是哪一种，已难以考证。现代译者叶均译出的《法句经》(中国佛教协会印行，1984)则是依据现存巴利语文本。

“法句”(dhammapada)中的“句”(pada)字，在巴利语中既指称“词”或“句”，也指称“足迹”或“道路”。故而，“法句”也可理解为“佛法之足迹”或“佛法之路”。支谦也在《法句经序》中指出：“其在天竺，始进业者，不学法句，谓之越叙。此乃始进者之鸿渐，深入者之奥藏也。”

下面选读《法句经》中的六十一首偈颂。原文依据希尼贝尔(O. von Hinüber)和诺曼(K.R.Norman)的编订本(Dhammapada, Pāli Text Society, Oxford, 1995)。

manopubbaṅgamā dhammā
manoseṭṭhā manomayā
manasā ce paduṭṭhena
bhāsatī vā karoti vā
tato naṃ dukkham anveti
cakkam va vahato padaṃ (1)

诸法皆由心造成，
心为先驱和主导，
心怀恶意说和做，
痛苦便会追随他，
如同车轮随牛足。(1)

mano (mana, 心, 思想) -pubbaṅ (pubbam, 前面) -gamā (gama, 行走), 复合词 (阳复体), 以心为先驱。dhammā (dhamma, 阳复体) 法。mano (mana, 心, 思想) -seṭṭhā (seṭṭha, 最好的, 主导的), 复合词 (阳复体), 以心为主导。mano (mana, 心, 思想) -mayā (maya, 构成, 形成), 复合词 (阳复体), 形成于心。manasā (mana, 中单具) 心, 思想。ce (不变词) 如果。paduṭṭhena (paduṭṭha, 中单具) 恶毒的。bhāsatī (=bhāsati, √bhās, 现在单三) 说。vā (不变词) 或者。karoti (√kar, 现在单三) 做。vā (不变词) 或者。tato (不变词) 因此。naṃ (so, 阳单业) 他。dukkham (dukkha, 中单具) 痛苦。anveti (anu√i, 现在单三) 追随。cakkam (cakka, 中单具) 车轮。va (不变词) 像。vahato (√vah, 现在分, 阳单属) 承担的, 拉车的。padaṃ (pada, 中单业) 足, (牛) 足。

manopubbaṅgamā dhammā

manoseṭṭhā manomayā

manasā ce pasannena

bhāsati vā karoti vā

tato naṃ sukham anveti

chāyā va anapāyinī (2)

诸法皆由心造成，
心为先驱和主导，
心怀善意说和做，
幸福便会追随他，
如同影子不离身。(2)

mano (mana, 心, 思想) -pubbaṃ (pubbaṃ, 前面) -gamā (gama, 行走), 复合词(阳复体), 以心为先驱。dhammā (dhamma, 阳复体) 法。mano (mana, 心, 思想) -seṭṭhā (seṭṭha, 最好的, 主导的), 复合词(阳复体), 以心为主导。mano (mana, 心, 思想) -mayā (maya, 构成, 形成), 复合词(阳复体), 形成于心。manasā (mana, 中单具) 心, 思想。ce (不变词) 如果。pasannena (pasanna, 中单具) 清淨的。bhāsati (= bhāsati, √bhās, 现在单三) 说。vā (不变词) 或者。karoti (√kar, 现在单三) 做。vā (不变词) 或者。tato (不变词) 因此。naṃ (so, 阳单业) 他。sukhaṃ (sukha, 中单具) 幸福。anveti (anu√i, 现在单三) 追随。chāyā (chāyā, 阴单具) 影子。va (不变词) 像。anapāyinī (anapāyin, 阴单具) 不离, 紧跟。

na hi verena verāni

sammant'idha kudācana

averena ca sammanti

esa dhammo sanantano (5)

以仇恨平息仇恨，
在这世上从未有，
唯有仁慈能平息，
这是永恒的法则。(5)

na (不变词) 不。hi (不变词) 因为，确实。verena (vera, 中单具) 仇恨。verāni (vera, 中复体) 仇恨。sammanti (√sam, 现在复三) 平息。idha (不变词) 这里，世上。kudācana (=kudācanaṃ, 不变词) 任何时候。averena (avera, 中单具) 不仇恨，仁慈。ca (不变词) 和。sammanti (√sam, 现在复三) 平息。esa (eso, 阳单体) 这。dhammo (dhamma, 阳单体) 法则。sanantano (sanantana, 阳单体) 永恒的。

asāre sāramatino

sāre cāsāradassino

te sāraṃ nādhigacchanti

micchāsāṃkappagocarā (11)

视不真实为真实，
视真实为不真实，
陷入妄想领域中，
他们不获知真实。(11)

asāre (asāra, 阳单依) 不真实。sāra (真实) -matino (matin, 认为)，复合词 (阳复体) 认为真实。sāre (sāra, 阳单依) 真实。ca (不变词) 和。asāra

(不真实) -dassino (dassin, 看见), 复合词(阳复体), 看见真实。te (so, 阳复体)他。sāraṃ(sāra, 阳单业)真实。na(不变词)不。adhigacchanti (adhi√gam, 现在复三)获知。micchā(虚妄) -saṃkappa(想) -gocarā(gocara, 领域), 复合词(阳复体), 处在妄想领域的。

sāraṅ ca sārato ñatvā
 asāraṅ ca asārato
 te sāraṃ adhigacchanti
 sammāsaṃkappagocarā (12)

视真实为真实,
 视虚妄为虚妄,
 进入正思领域,
 他们获知真实。(12)

sāraṃ (sāra, 阳单业) 真实。ca (不变词) 和。sārato (sāra, 阳单从) 真实。ñatvā (√ñā, 独立式) 知道。asāraṃ (asāra, 阳单业) 不真实。ca (不变词) 和。asārato (asāra, 阳单从) 不真实。te (so, 阳复体) 他。sāraṃ (sāra, 阳单业) 真实。adhigacchanti (adhi√gam, 现在复三) 获知。sammā (正确) -saṃkappa (想) -gocarā (gocara, 领域), 复合词(阳复体), 处在正思领域的。

yathā agāraṃ ducchannaṃ
 vuṭṭhi samativijjhati
 evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ
 rāgo samativijjhati (13)

房屋覆盖不严实，
雨水也就会漏入，
同样思想不修习，
贪欲也就会漏入。（13）

yathā(不变词)如同。agāraṃ(agāra, 中单业)房屋。ducchannaṃ(ducchanna, 中单业)覆盖很差。vuṭṭhi(vuṭṭhi, 阴单体)雨水。samativijjhati(sam-ati√vidh, 现在单三)穿透, 漏入。evaṃ(不变词)这样。abhāviṃ(abhāvita, 中单业)不修习。cittaṃ(citta, 中单业)心, 思想。rāgo(rāga, 阳单体)贪欲。samativijjhati(sam-ati√vidh, 现在单三)穿透, 漏入。

yathā agāraṃ succhannaṃ
vuṭṭhi na samativijjhati
evaṃ subhāviṃ cittaṃ
rāgo na samativijjhati (14)

房屋覆盖很严实，
雨水就不会漏入，
同样思想善修习，
贪欲就不会漏入。（14）

yathā(不变词)如同。agāraṃ(agāra, 中单业)房屋。succhannaṃ(succhanna, 中单业)覆盖很好。vuṭṭhi(vuṭṭhi, 阴单体)雨水。na(不变词)不。samativijjhati(sam-ati√vidh, 现在单三)穿透, 漏入。evaṃ(不变词)这样。subhāviṃ(subhāvita, 中单业)很好修习。cittaṃ(citta, 中单业)心, 思想。rāgo(rāga, 阳单体)贪欲。na(不变词)不。samativijjhati(sam-ati√vidh, 现在单三)穿透, 漏入。